

AC F 132

Hola, buenas noches, bienvenidos al tiempo del curso de acceso directo para mayores de 25 años, el CAT. Como ya sabéis, estos programas son aptos tanto para los alumnos del curso de acceso como para los de matrícula abierta. En el programa de esta noche nos acompaña la profesora Doyna Popa y la profesora visitante Esther Juan.

Vamos a orientar a los alumnos en las lecciones 13, 14 y 15 del método Chez Remy, con los que empezamos el segundo volumen. Con la profesora Doyna Popa Liceanu y la profesora visitante Esther Juan, que nos acompañan esta noche, comenzamos nuestro programa de francés. Buenas noches.

Buenas noches, Isabel. Bien, Doyna, empezamos la segunda parte de la asignatura, ¿qué podemos decir de esta segunda parte? Pues mira, en primer lugar, pues agradecer a los alumnos que están todavía con nosotros y me imagino que ellos mismos están muy animados con empezar el segundo tomo, emocionados un poco, ¿no? Y también pues con mucha ilusión porque saben que ya en esta segunda parte van a aprender a comunicar mucho mejor en francés y van a aprender cosas completamente nuevas y distintas del primer tomo, por ejemplo, van a aprender a dominar el tiempo, a hablar del pasado, a hacer planes en el futuro y, en general, pues su comunicación va a ser mucho más fluida y van a poder expresar mucho mejor lo que desean hacerlo. Hoy vamos a ver las unidades 13, 14 y 15.

¿Qué podemos decir en principio en cuanto a objetivos, en cuanto a situaciones, comunicación de estas tres unidades? Pues mira, en la unidad 13, pues uno de nuestros personajes que ya conocemos, la señora Lemaître, Cézanne Lemaître, rememora acontecimientos de su vida y en compañía de una amiga, van conociendo un álbum de fotos y van recordando pues amigos y situaciones del pasado. En la unidad 14 es otro personaje más joven, Jean-Luc, una compañera de clase que hablan de su futuro, de sus proyectos, del oficio que tendrán más tarde, etcétera, antes de hacer los deberes. Y en la unidad 15, pues es Madame Ducaz, que es la madre de Cézanne y de Nadine y ellas recuerdan sus vacaciones en Bretaña cuando sus hijas eran pequeñas.

Después, Isabel, que las tres unidades tienen, podríamos decir, un escenario común, que es la casa, la vida familiar, pero los personajes abarcan tres generaciones y eso es importante porque hay diferencias, diferencias en el tono de la conversación, en las expresiones utilizadas y en los centros de interés, evidentemente. Así es que podríamos ver cómo hablan tres generaciones diferentes. Y los niños y las personas, diríamos, adultas y luego las personas mayores y el tratamiento de cortesía, por ejemplo, que se da a las personas mayores.

¿Y en cuanto al léxico empleado? Pues mira, la media de palabras nuevas por unidad baja ligeramente en todo este segundo tomo. Por ejemplo, en esas primeras tres unidades tenemos una media de unas 60 palabras, 63, 64. Y es una tónica general de dicho hasta final de curso porque ya no nos interesa acumular palabras como un diccionario, para eso están los

diccionarios, sino que lo que nos interesa es aprender a utilizar mejor esas palabras en mensajes significativos.

Por ejemplo, más importante que las palabras por sí solas son las expresiones, lo que nosotros hemos llamado en esa primera hoja de presentación de la unidad globalizaciones, que son los modismos, los giros, las locuciones, y que colorean nuestra conversación. Por ejemplo, en la unidad 13 tenemos cosas como un cu de oi, que es la primera vista, ¿no? Jeter un cu de oi, echar una ojada. Exactamente.

Luego tenemos una expresión, se lo ve de un buen pie, que es levantarse de buen humor. Lo contrario sería, Esther, se lo ve de un pie gucho. Sí, sería como en español levantarse con el pie derecho.

Exactamente, con el pie derecho, izquierdo. Luego otra expresión para expresar el sentimiento, un sentimiento de afecto hacia una persona. Haber un feble por alguien.

Feble, ya sabes, que es debilidad, ¿no? Débil, feblez, debilidad, pues entonces eso es tener un sentimiento de cariño, de afecto. Y luego otra expresión para cuando estamos un poquito nerviosos y queremos que nos dejen en paz. Ficher la paix a quelqu'un.

Y finalmente una exclamación que se usa muchísimo en francés. Mon dieu, que es el correspondiente de l'español. En la unidad 14 tenemos, por ejemplo, una conjunción de tiempo que se usa muchísimo.

De temps en temps. Desde cuando en cuando, ¿no? Luego expresiones como... Boir un ver, prendre un ver. O, por ejemplo... Faire la connaissance de quelqu'un, avoir une connaissance.

Que es en el sentido de, pues, una persona conocida, ¿no? Y luego con una palabra que tiene varios significados, como la palabra place, que sabes que es también una plaza, pero también es el lugar. Il y a de la place, c'est l'espace. Hay espacio, exactamente.

Y luego la expresión... Avoir un enfant, que es tener un hijo. En la unidad 15, la unidad 15 es una unidad en la que se aprenden, bueno, más bien se reestudian los negativos. Entonces tenemos muchas expresiones negativas, como, por ejemplo... O, rien du tout, rien de rien.

Y luego una expresión también temporal que se usa mucho, un sinónimo de hoy, actualmente, ahora. Sería de nos jours, actualment, à présent. Pues, mira, esas tres unidades se dedican más bien a las consonantes y a las oposiciones consonánticas.

Por ejemplo, en la unidad 13 tenemos las oposiciones P, B y T, D. Que se reflejan, por ejemplo, en palabras como P y B para la primera oposición. P sería del verbo poder y B es bueyes, en plural. La segunda oposición sería T, D, que opone théâtre y Canada.

Y luego en la unidad 14 tenemos otras dos oposiciones, esta vez mucho más difícil para los hispanohablantes. La primera sería la que opone, justamente, R y L. La R francesa no se parece

a la R española, sino que se parece más bien al sonido de la palabra hago, por ejemplo, o al sonido de la palabra ajo. Y otra diferencia importante es que la doble R francesa se pronuncia generalmente como una R simple.

Tampoco habría que olvidarse del hecho de que en muchos finales de palabra la R es muda, por ejemplo, en todas las terminaciones de los verbos, como ale, parle, etc. O en algunos sufijos nominales, como, por ejemplo, en palabras como buse, berse. En cambio, el sonido L es parecido al del español.

Lo que sí hay que recordar es que, como en el caso anterior, la doble L se pronuncia como la L sencilla. La otra oposición, la oposición entre J y X, es un recuerdo, de hecho, de dos sonidos ya aprendidos en unidades anteriores, en combinación con otros sonidos. Ninguno de los dos existen en castellano, aunque sí existen algunas variantes parecidas en catalán, gallego o en el español argentino.

Así que, evidentemente, exigirán un esfuerzo suplementario a nuestros alumnos. ¿Y en la unidad 15? Pues mira, en la unidad 15 es también una unidad de repaso, ¿no, Esther? Sí, se recuerdan los sonidos i, e, il, que son distintos, que también son difíciles de distinguir, y oponen, por ejemplo, fi, hija, y sil, hilo. La segunda oposición vista en esta unidad es la oposición vocálica entre e y e, que aparece, por ejemplo, en la disminución de tiempos en e, buseme, e jeme.

La determinación de ambas es distinta, aunque la diferencia sea difícil de percibir para un hispanohablante, es e y e. Bien, ¿en cuanto a la gramática de estas tres unidades? Pues mira, cada unidad tiene varios puntos de gramática, pero aquí, por razones de tiempo, destacaríamos solamente los que se refieren al sistema verbal, porque en esas tres unidades, en cada una de ellas aprendemos un tiempo verbal muy importante. En la unidad 13 aprendemos el pasado compuesto, le passe composé. ¿Es un tiempo muy frecuente en francés? Claro, con diferencia al español, que el español usa el pasado indefinido, yo hablé el francés en todos estos casos, usa el pasado compuesto.

¿Y en la forma escrita también, en la forma literaria? Sí, vamos, de hecho, el pasado indefinido, parecido, vamos, la misma traducción del español, ha quedado en la literatura, pero yo diría ni siquiera en la literatura de hoy día, sino un poco en la literatura clásica, más bien. También es importante recordar que el pasado compuesto en francés se construye con la los auxiliares, y eso es, algunas veces es difícil que nuestros alumnos lo comprendan y sobre todo que lo utilicen bien. De hecho, claro, la mayor parte de los verbos en francés se construyen, vamos, el pasado compuesto de la mayor parte de los verbos en francés se construye con el auxiliar avoir, y con el verbo être se construyen un reducido número de verbos que, bueno, pues antiguamente las gramáticas se llamaban los verbos de movimiento, y luego también todos los verbos pronominales, todos los verbos reflexivos.

Y bueno, en función de la elección del auxiliar, la concordancia del participio pasado es también distinta, por ejemplo, con el verbo être hay concordancia de género entre el verbo y el sujeto,

de género y de número también, y en cambio con el verbo avoir la misma concordancia se hace con el objeto directo, pero ubicado delante del verbo, lo que es bastante complicado y aconsejo a nuestros alumnos que miren con atención esa parte de gramática en el libro y sobre todo que hagan bastantes ejercicios, que es como con la práctica como se adquieren todo ese conocimiento. Otra cosa distinta de lo que ellos sabían hasta ahora es la formación del negativo, porque ellos sabían hacer la forma negativa de los tiempos sencillos, colocando el ne delante del verbo y el pas detrás. Ahora con el auxiliar lo que se hace es colocar las partículas ne y pas delante y detrás respectivamente del auxiliar, o sea que los ejemplos que daban antes se convertirían en forma negativa en je ne pas dit, je ne sais pas aller.

Y bueno, esos serían los principales, diríamos, puntos con respecto al pasado compuesto que es la pieza fuerte de la unidad número 3 en cuanto a la gramática. En la unidad 14 se estudia el futuro, ¿es más sencillo el futuro que el pasado compuesto? Bueno, vamos a ver, es sencillo en el sentido de que es un tiempo de formación regular, pero bueno, en el fondo el pasado compuesto también lo es, pero quizás sí tengas razón, porque claro, ya no se trata de la erección del auxiliar y tampoco de esa concordancia que es complicadita. En el futuro, la formación del futuro hemos dicho que es regular, con muy pocas excepciones, y lo que hay que destacar en el futuro es el uso de una perífrasis verbal, que es aller con el infinitivo para un futuro próximo, que se usa muchísimo en francés, lo mismo que se usa muchísimo también en español.

Y finalmente en la unidad número 15 tenemos otro tiempo, el imperfecto, que también es regular en su formación, igual que el futuro, y también con tantísimas excepciones, y que lo vamos a emplear sobre todo en la descripción, y también cuando queremos expresar una acción en el pasado, pero que se repite. ¿Y en cuanto a la literatura? ¿En estas unidades hay algo de literatura? Bueno, ¿te acuerdas que en el primer tomo teníamos, al final de cada unidad iríamos en el apartado G, que era el apartado de lectura, teníamos unos pequeños fragmentos? Bueno, pues en ese segundo tomo, precisamente, ahí vamos a introducir pequeñísimas piezas literarias. Por ejemplo, en cada una de esas tres unidades de las que estamos hablando introducimos una poesía, y te voy a confesar que en la unidad 13 y en la unidad 15, justamente, son dos de mis poesías preferidas.

En la unidad 13 es una poesía sencillísima, realmente, con unas palabras de lo más simples, pero que expresa maravillosamente bien la incomunicación, la soledad en la vida familiar. Yo creo que Esther nos la podría leer. ¿Y cuál es el segundo poema? ¿El segundo poema? El segundo poema es de un poeta desgraciadamente muerto muy joven en la guerra, Robert Desnos, y es un cuento, un cuento en forma de poesía, sobre lo difícil y milagroso, diríamos, que resulta encontrar el verdadero amor.

Vamos a hablar ahora de los ejercicios libres de estas tres unidades. Entonces, en la unidad 13 les pedimos a los alumnos que escriban la biografía sencilla, breve, de un personaje famoso, y luego que escriban su propia autobiografía. En la unidad 14 se les pide que escriban sobre su profesión, o que inventen un folleto turístico, un itinerario por alguna región.

¿Y en la unidad 15? En la unidad 15 les pedimos que hagan una encuesta, muy bien entre sus compañeros de la tutoría, si van a las tutorías, o bien en la familia, en el barrio, en el trabajo, y que luego transcriban los resultados en unas frases. Pero, mira, más que ir pasando de un ejercicio a otro, queríamos recordar algunas pautas básicas, porque luego vemos que, sobre todo en los exámenes finales, los alumnos, esa parte de redacción libre es la que hacen peor, que les resulta más difícil. Y uno de los errores que más cometen es que quieren decir mucho, quieren hacer frases larguísimas, pero, claro, evidentemente su nivel de francés no es suficientemente bueno, explicablemente, porque en el fondo no podría ser de otra manera, como para traducir esas frases larguísimas que ellos hacen primeramente en su propio idioma al francés.

Entonces queríamos aconsejarles, intentar animarlos para que no ocurra eso, que no hagan sus redacciones primeramente en español, ni siquiera en la mente, sino que intenten pensarlas directamente en francés. Yo sé que, claro, evidentemente eso les va a parecer difícilísimo. Y van a decir, pero yo no puedo, no puedo.

Bueno, pues nosotros queríamos darles como una especie de receta casera sobre cómo podrían hacerlo. Que empiecen por elegir cinco o seis palabras claves que representen cinco o seis ideas básicas para la redacción. Por ejemplo, en una redacción sobre la autobiografía.

Una palabra clave sería el nacimiento. Otra, por ejemplo, la familia de origen. Los estudios.

El trabajo. La nueva familia. La casa.

Los gustos. Y poniéndome en el caso de un alumno, cómo se podría construir con estas ideas, una frase encima pensada en francés, les parece un poco complicado. Bueno, pues de cada palabra hacemos un verbo, o a cada palabra le ponemos un verbo.

Por ejemplo, el nacimiento, nacer. Para la familia de origen. Para los estudios.

Para el trabajo. Para la nueva familia. Para la casa.

Y para los gustos. Bueno, en tercer lugar, lo que tenemos que pensar es en la elección de un tiempo. Un tiempo verbal en el que vamos a escribir la redacción.

Por ejemplo, en una autobiografía, ¿qué elegirías tú? Pues yo un pasado. Exactamente, el pasado compuesto, porque sabemos que es el que se usa en francés. Y luego para cuando se trata de decir las cosas de ahora, pues el presente.

Entonces nos vamos a mover entre el pasado y el presente. Vamos a elegir la persona verbal, como se trata de la autobiografía, vamos a hablar en primera persona. Bueno, y ahora vamos directamente a las frases.

Entonces, hemos empezado por los sustantivos, los nombres, hemos elegido los verbos, el tiempo verbal, la persona, y ahora directamente vamos haciendo las frases. Por ejemplo, el

nacimiento, nacer. Esther dice que ha nacido en Bélgica, ¿no? En mi caso yo tendría que decir Para la segunda idea, la familia de origen.

Mis padres son romanos, no tengo hermano y no tengo hermana. Luego, en torno a la idea de los estudios. He ido a la escuela en Bruselas.

He ido a la escuela en Madrid. En cuanto al trabajo. He comenzado a trabajar en una escuela.

Para la nueva familia. Estoy casada y tengo tres hijos. Para plasmar la idea de la casa.

Hace cinco años compré una casa. Finalmente, para hablar de los gustos de las aficiones. Hago esquí en invierno y me gusta mucho el teatro.

Bueno, por ejemplo, la redacción completa de Esther quedaría de esta manera. He ido a la escuela en Bruselas. He empezado a trabajar en la universidad.

Por el momento, soy soltera. El mes pasado, he logrado un apartamento en Madrid. Hago tenis y me gusta el cine.

Son significativas. Expresan lo más importante, diríamos, que quisiéramos transmitir. ¿Has visto que lo hemos podido hacer desde el principio en francés? Sí, hasta yo, que no hablo muy bien francés.

Muchísimas gracias por tu ayuda. Espero que nuestros alumnos practiquen esa receta que les hemos dado. Sobre todo, que tengas mucho cuidado con la redacción.

Que parece ser el punto más flojo de todos ellos. Y que intenten pensar en francés, aunque sean pocas frases. Sería esa la receta final.

Sí, exactamente. Que sigan de cerca. Que no tengan miedo en seguir de cerca los modelos del libro.

Porque más vale que al principio se limitaran un poco a imitar esos modelos. Que lanzarse por la vía de una expresión completamente libre. Pero que puede resultar descontrolada en el caso de ellos.

Muy bien, ya no tenemos tiempo para más. Nos veremos en el próximo programa. Buenas noches y muchas gracias.

El curso de acceso despide la programación de la UNED en el día de hoy. Antes de marcharnos, un avance de la programación de mañana. Comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la noche, 7 y media, en la Comunidad Canaria, con Psicología Hoy.

A las 9, matrícula abierta. Continuaremos con la revista de Ciencias de la Educación. Acabaremos con el curso de acceso y la asignatura Matemáticas Especiales.

Ya sabéis que mañana os esperamos de nuevo aquí, en Radio 1 FM de Radio Nacional de

España. Hasta mañana, muy buenas noches.